Office cantonal de l'enfance et de la jeunesse / SDS
Traductions courrier 1P : Préservons ensemble le « capital santé dentaire » de votre enfant !

- Albanais - Shqip
- Allemand - Deutsch
- Anglais - English
- Arabe - عرب
- Espagnol - Español
- Italien - Italiano
- Portugais - Português

Shqip

Le ta ruajmë sëbashku « kapitalin e shëndetit dentar » të fëmijës suaj !

Të dashur prindër,

Shërbimi dentar shkollor (SDS) ka për mision t'ju ndihmojë në ruajtjen e shëndetit dentar të fëmijës suaj, gjatë tërë kohës së shkollomit të tij foshnjor e fillor.

Për këtë qëllim, fëmija juaj do të përfitojë :

1) Një depistim dentar vjetor që do të kryhet, në kuadrin e shkollës, nga një prej kabineteve dentare shkollore të SDS-së;

2) Një mësim edukativ në fushën e shëndetit dentar, që do të jepet nga një prej adukatoreve të klasave 2P, 5P, 7P ose të një klase të arsimit të specializuar, nëse fëmija frekuenton një të tillë.

Ju kujtojmë se ju duhet të kujdeseni që fëmija juaj :

- **T'i lajë dhëmbët siç duhet**, 3 herë në ditë pas tre vakteve, si dhe pasi të ketë pirë lëngje apo të ketë ngrënë ushqime me sheqer, me një pastë dhëmbësh me përmbajtje fluori.
- Të shkojë edhe te **dentisti** i familjes një herë në vit.
- Më në fund, nëse i jepni për të ngrënë « **zemër** » midis vakteve kryesore, zgjidhni ushqime që nuk i shkaktojnë kari dentare; d.m.th "pa sheqer" (si për shembull : fruta, perime, bukë pa sheqer, djathë).

Duke qenë në krahë me ju për shëndetin e fëmijës suaj dhe të gatshëm për t'ju dhënë çdo informacion tjetër, ne ju paraqesim, të dashur prindër, përshëndetjet tona më të mira.

Marwa Abdelaziz
Shef i Shërbimit dentar shkollor

Deutsch

Lassen Sie uns gemeinsam die Zahn- und Mundgesundheit Ihres Kindes bewahren!

Geschätzte Eltern

Der zahnmedizinische Dienst der Schulgesundheit hat die Aufgabe, Ihnen zu helfen, in der Vor- und der Primarschule die Zahn- und Mundgesundheit Ihres Kindes zu bewahren.

Um dieses Ziel zu erreichen, bieten wir Ihrem Kind folgende Leistungen:

1) eine jährliche zahnärztliche Vorsorgeuntersuchung, die im Rahmen der Schule von einer Zahnarztpraxis des SDS organisiert wird;

2) eine Unterrichtslektion in Zahngesundheit durch eine unserer Pädagoginnen in den Klassen 2P, 5P, 7P oder gegebenenfalls in einer Sonderschulklasse.

Wir bitten Sie, darauf zu achten, dass:

- sich Ihr Kind 3-mal täglich nach dem Essen sowie immer, nachdem es etwas Süsses gegessen oder getrunken hat, mit einer fluoridhaltigen Zahnpasta **korrekt die Zähne putzt**.
- Ihr Kind einmal jährlich zum Zahnarzt Ihrer Familie geht.
- Sie für seine **Zwischenmahlzeiten** Lebensmittel wählen, die gut für die Zähne, d. h. «zuckerfrei», sind (zum Beispiel: Obst, Gemüse, zuckerfreies Brot, Käse).

Gemeinsam sorgen wir dafür, dass Ihr Kind gesund und munter bleibt! Für weitere Auskünfte stehen wir gern zur Verfügung.

Freundliche Grüsse
Marwa Abdelaziz
Leiter des zahnmedizinischen Dienstes der Schulgesundheit

English

Let’s work together to protect your child’s dental health!

Dear parents,

The aim of the School Dental Service (SDS) is to protect your child’s dental health throughout their time in kindergarten and primary school.

We will therefore offer your child:

1) an annual dental check-up organised in school by one of the SDS’s dental surgeries;

2) a lesson on dental health by one of our educators in 2P, 5P and 7P or if they are taught in a setting for children with particular needs.

Please make sure that your child:

- brushes their teeth correctly three times a day after meals, and after drinking or eating sugary foods, using a fluoride toothpaste,
- is also seen by your family dentist once a year,
- finally, if they have tea, choose foods that do not encourage tooth decay, i.e. “sugar-free” foods, such as fruit, vegetables, unsweetened bread or cheese.

We look forward to working with you to keep your child healthy and are happy to provide any other information you may need.

Marwa Abdelaziz
Head of the School Dental Service

عرب

لنحافظ معاً على " المخزون الصحي لأسنان" طفلك م!

حضرة الأهالي الأعزاء،

إن مهمة خدمة طب الأسنان المدرسية هي مساعدتكم في الحفاظ على صحة أسنان طفلكم طوال مرحلتَيْ الحضانة والتعليم الابتدائي .

ولتحقيق هذه الغاية، يستفيد طفلكم من خدماتنا :

- فحص سنوي لأسنانه في المدرسة، تتولاه إحدى عيادات طب الأسنان والمندرج في نطاق خدمة طب الأسنان المدرسية (Service dentaire scolaire - SDS) ؛
- درس تعليمي في صحة الأسنان والاعتناء بها والذي تقوم به إحدى المعلمات في صفوف 2P، 5P، 7P أو في صفوف التعليم المتخصص إذا كان الحال كذلك.

نذكركم بأن تشرفوا على أن:

- يقوم طفلكم بفرش أسنانه 3 مرات في اليوم بشكل صحيح بعد كل وجبة طعام، وكذلك بعد شرب أو تناول الأطعمة المحلاّة، وبمعجون أسنان يحتوي على الفلوريدات،
- تتم مراجعة طبيب أسنان العائلة أيضاً مرة واحدة في السنة ،
- وأخيرا، وفي حال تناول وجبة خفيفة، إختاروا الأطعمة التي لا تعزز تسوس الأسنان؛ أي "الخالية من السكر" (مثل الفواكه والخضروات والخبز غير الحلو والجبن) .

نبقى معكم وتحت تصرفكم لأي معلومات أخرى ومن أجل صحة طفلك، تفضلوا، حضرة الأهالي الأعزاء بقبول خالص تحياتنا .

مروة عبد العزيز
مخرجة

Español

¡Protejamos juntos el capital en salud dental de su hijo!

Estimados padres:

El Servicio dental escolar (SDS) tiene como misión ayudarles a proteger la salud dental de su hijo durante los períodos de escolarización en preescolar y primaria.

Con este objetivo, su hijo recibirá de nosotros:

1) un reconocimiento dental anual, dentro de las actividades organizadas por el colegio, realizado por uno de los gabinetes dentales del SDS;

2) una lección de educación para la salud dental impartida por una de nuestras educadoras en 2P, 5P y 7P, o en el caso de que asista a una clase de enseñanza especializada.

Le recordamos que debe velar por que su hijo/hija:

- **se cepille correctamente los dientes** tres veces al día después de las comidas, así como después de haber comido o bebido alimentos azucarados, con un dentífrico que contenga fluoruros;
- acuda al **dentista** de familia una vez al año;
- y, cuando le dé la **merienda**, elija para él/ella alimentos que no favorezcan la formación de caries: es decir, "sin azúcar" (por ejemplo: frutas, verduras, pan no azucarado, queso).

Unidos por la salud de su hijo y a su disposición para cualquier otra información, reciban, estimados padres, nuestro más atento saludo.

Marwa Abdelaziz
Jefe del servicio dental escolar

Italiano

La salute dentale di vostro figlio è un vero e proprio "capitale": preserviamolo insieme!

Cari genitori,

la missione del servizio dentario scolastico (SDS) è di aiutarvi a preservare la salute dentale del vostro bambino durante il percorso scolastico infantile e di livello primario.

A tal fine, vostro figlio beneficerà di:

1) uno screening dentale annuale organizzato nel contesto scolastico da uno degli studi dentistici del SDS;

2) una lezione di educazione alla salute dentale impartita da una delle nostre educatrici nelle classi 2P, 5P e 7P e nelle classi a istruzione speciale.

Vi ricordiamo di assicurarvi che il vostro bambino:

- **si lavi bene i denti** con un dentifricio al fluoro almeno tre volte al giorno, dopo i pasti, e dopo aver bevuto o mangiato cibi dolci;
- vada dal **dentista** di famiglia una volta all'anno;
- faccia **merenda** con alimenti che non favoriscono la carie, cioè "senza zucchero" (per esempio frutta, verdura, pane non zuccherato o formaggio).

Siamo al vostro fianco per preservare la salute di vostro figlio e restiamo a vostra disposizione per qualsiasi informazione addizionale.

Cordiali saluti,

Marwa Abdelaziz
Direttrice del servizio dentario scolastico

Português

Vamos conservar juntos o “capital de saúde dentária” do seu filho!

Caros pais,

O serviço dentário escolar (SDS) tem como missão ajudar a conservar a saúde dentária do seu filho ao longo de toda o ensino infantil e primário.

Tendo em vista este objetivo, o seu filho irá beneficiar, da nossa parte:

1) de um exame dentário anual organizado no âmbito da escola por um dos consultórios dentários do SDE;

2) de uma aula de educação de saúde dentária por uma das nossas educadoras dos níveis 2P, 5P, 7P ou caso a criança frequente uma turma de ensino especializado.

Relembramos que é importante garantir que a criança:

- **deve lavar corretamente os dentes** 3 vezes por dia após as refeições, bem como depois de beber ou comer alimentos doces, com um dentífrico que contenha flúor,
- vá também ao **dentista** de família uma vez por ano,
- por último, se lhe der um **lanche**, escolha alimentos que não favoreçam o aparecimento de cáries; ou seja, "sem açúcar" (por exemplo: fruta, legumes, pão não açucarado, queijo).

Juntos a trabalhar em benefício da saúde do seu filho e à disposição para qualquer outra informação, despedimo-nos, caros pais, com os melhores cumprimentos.

Marwa Abdelaziz
Responsável do Serviço Dentário Escolar